

1823 Sep 27

22 85

to study Mr Kendall's theory, which he himself could not
reduce to practice, and conceived that if a vocabulary
of the Zealand language was written in which the Pronoun-
cation of the vowels was retained according to the English
the difficulty would be removed. They also spelled
proper names different from what they were in the
original by which great difficulties were created both
in writing and pronouncing the Zealand language.
Mr Kendall gave me no satisfactory reason. I
contended that as the Zealanders were so quick in learn-
ing our language, and could pronounce the vowels
so well according to our custom. I thought it would
be advisable to retain the English pronunciation
of the vowels, as this would greatly facilitate the acquisition
of the language. The Missionaries would soon then learn
to speak and write it, while according to the
present system they never could. I also recommended
that all the English terms for such things as the natives
had never seen, should be introduced into the
Zealand language, that a Sheep should be called
a Shep, a Cow a Cown &c. &c. If we did not do this the
New Zealanders would give them names by
comparison, and probably it would require three
or more words in some things, to express what we
do in one. The Zealand language is also
very impure, and that impurity would increase by
allowing them to give names to Animals &c. but if
we retained our own terms, and interwove our
language with theirs; this would tend to make
the language more chaste. At present it is very
unchaste and offensive. It was at length determined
to write a new vocabulary of the Zealand